

תיאטרון
באר-שבע

ארוחה עם

איזון



קומדיית טעויות נוגעת ללב

מאת פרנסיס וובר

בימוי מולי שולמן

נוסח עברי יוסף אל-דרור

ארוחה עם אידיוט

מאת פרנסיס וובר



צילום מעיין קאופמן

חבורת סנובים צרפתיים בני העשירון העליון, נפגשת אחת לשבוע לארוחת ערב, אליה חייב כל אחד מהמוזמנים להביא אידיוט תורן. אחד כזה שיוכלו "לרדת" עליו. בסוף הערב, יוחלט מי הביא את האידיוט המושלם ביותר והוא יזכה בפרס.

פייר, מוציא לאור אמיד, מוצא אידיוט חלומי לארוחת הערב הבאה - פרנסואה פיניון, עובד מס הכנסה, אידיוט מהסרטים, שנלהב להיות מוזמן לארוחת ערב אצל מוציא לאור מצליח, בתקווה שיוציא לאור ספר על דגמי הגפרורים שהוא בונה ביד אמן; אבל כאשר ערב הארוחה מגיע, הכל מתחיל להשתבש: אשתו של פייר, עוזבת אותו בטענה שהוא סדיסט חסר לב. הגב שלו נתפס, ולכן הוא אינו יכול ללכת לארוחה המתוכננת ונתקע בדירתו עם פרנסואה, הקורבן התורן. בצר לו, הוא מנסה גם להיפטר מהאידיוט שנצמד אליו, וגם להחזיר לעצמו את אשתו. אך שום דבר מזה לא קורה והסה"כ הוא קומדיית טעויות מטורפת ונוגעת ללב.

עיצוב תפאורה ניב מנור
עיצוב תלבושות אורן דר
מוסיקה אלעד אדר
תאורה איל דניאל
עוזר במאי קובי זיסלין

נוסח עברי יוסף אל-דרור
בימוי מולי שולמן

אמיר קריאף
נעה בירון
אבי דנגור
אסף דגני
נעמי לבוב / יעל טל
רון ביטרמן
יואב הייט

מוציא לאור
אשתו
פקיד מס הכנסה
רופא
המאהבת של פייר
ידיד לשעבר של פייר
מפקח מס

פייר ברושאן
קריסטין ברושאן
פרנסואה פיניון
פרופ' סורבייה
מרלן
ז'וסט לבלאן
לוסיין שבאל



תודות לספריה העירונית באר שבע
על תרומת הספרים

הצגה ראשונה 26 במאי 2022, תיאטרון באר שבע
משך הצגה כשעה שלושים וחמש דקות ללא הפסקה

פרנסיס וובר



מחזאי, תסריטאי ובמאי קולנוע, נולד בצרפת ב-28 ביולי 1937. החל את דרכו כעיתונאי, אך מראשית שנות השבעים השקיע את כל זמנו בכתיבת קומדיות- מערכונים, סיפורים, תסריטים ומחזות. ב-1970 כתב את התסריט הראשון שלו לקולנוע וב-1972 זכה התסריט השני שלו להצלחה רבה – היתה זו קומדיית הטעויות "הבלונדיני עם הנעל השחורה". בהמשך שנות השבעים שיתף פעולה ככותב לצד הבמאי אדוארד מולינרו, כאשר סרטם "כלוב העליזים" זיכה את וובר בפרס גלובוס הזהב ובמועמדות לאוסקר (עשרים שנה מאוחר יותר זכה הסרט לעיבוד אמריקאי תחת השם "כלוב הציפורים").

ובר החל לביים בעצמו בשנת 1976 בצרפת וכמה מסרטיו החשובים זכו לעשייה מחודשת בארה"ב, חלקם בבימויו. ב-1985 היה וובר חבר בצוות השופטים של פסטיבל קאן. הוא המשיך לעבוד הן בצרפת והן בארה"ב כתסריטאי ובמאי. אחרי שורה של ביקורות לא מחמיאות במיוחד בארה"ב, זכה וובר ב-1998 לשבחים ברחבי העולם על סרטו "ארוחה עם אידיוט", שהוא עיבוד למחזה שכתב זכה לפופולריות רבה בצרפת.

הסרט זכה בשלושה פרסי סזאר: לתסריט, לשחקן הראשי ולשחקן המשנה.

כמה מסרטיו הנוספים מוכרים גם לקהל הישראלי: "סתום ת'פה" (תסריט ובימוי, צרפת, 2003), "לצאת מהארון" (תסריט ובימוי, צרפת 2001), "שלושת הגנובים" (תסריט ובימוי, ארה"ב 1989, הפקה מחודשת לסרט המקורי שכתב וביים ב-1986), "מאהב אחד יותר מדי" (תסריט ובימוי, צרפת 1983, הפקה מחודשת בארה"ב נעשתה ב-1997), "הנודניק" (תסריט ובימוי עפ"י מחזה פרי עטו, צרפת 1973, זכה להפקה מחודשת בארה"ב בבימויו של בילי וויילדר בשנת 1981).



כתיבה היא שכתוב



בעיני וובר, קומדיה אמריקאית מתאפיינת בעיקר בהומור נמוך. "הכל אצלם מתחת לחגורה", הוא אומר. "כל מה שרואים בדרך כלל זה ילדים מכוערים שחולמים לשכב עם בחורות יפות. שורש הבעיה הוא שהקומדיות האמריקאיות פונות בדרך כלל לבני נוער ולכן אין ולא יהיה סיכוי למצוא בהם שביב של הומור מתוחכם."

איך הגעת לרעיון של משחק ארוחת הערב?

"היה משחק כזה בפריז. אנשים מתוחכמים ומרושעים, מתחום הפרסום ותעשיית המוזיקה, הזמינו אידיוט, הכי גדול שיכלו למצוא, לעשות תחרות עם האידיוט שלהם. בסוף הארוחה היה פרס לאידיוט המנצח, מבלי שהוא כמובן יידע זאת. זה כל כך הגעיל אותי, שאמרתי לעצמי שאני רוצה להעניש את אחד מהחבר'ה האלה. אז בחרתי דמות של מו"ל עשיר, מפורסם ונאה, והבאתי לביתו את פיניון, האידיוט, שדי הורס את חייו בסוף. אני לא אוהב בוז. זה מאוד מבזה, המשחק הזה."

האם עליך להיות אכזרי או לעשות צחוק ממישהו כדי לגרום לאנשים לצחוק?

"ובכן, צריך לעשות צחוק ממישהו. קשה להיות מצחיק בלי להיות מרושע."

למרות הבוז שהוא רוחש כלפיי תעשיית הקולנוע האמריקאית (גם אחרי שביים בעצמו כמה וכמה סרטים בארה"ב), וובר מתגורר בשלושים השנה האחרונות בלוס אנג'לס. "החלטתי לגור כאן כי רציתי לברוח כמה שיותר רחוק מפריז, הוא מספר איך אומר הפתגם? אין נביא בעירו. בצרפת היו מקניטים אותי ומציקים לי ללא הרף."

פרנסיס וובר הוא לא רק כותב מוכשר, אלא גם בעל רקורד מזהיר כבמאי קולנוע. כמעט כל סרטיו החלו את דרכם כמחזות תיאטרון שאותם כתב ואחר כך ביים כסרטי קולנוע. כמעט כל סרט שהוציא תחת ידיו, כבש את הקהל הצרפתי ולאחר מכן זכה גם לעיבוד אמריקאי.

"**ארוחה עם אידיוט**", היא ללא ספק, הקומדיה המצליחה ביותר שלו. את הסרט שנעשה בעקבות המחזה, ראו ב-1998 כעשרה מיליון צרפתים וגם הוא זכה לעיבוד אמריקאי.

"המפיקים שלי מרוויחים המון כסף מרכישת הזכויות" מודה וובר, "אבל זאת גם הדרך היחידה מבחינתם להגיע לקהל האמריקאי, שבדרך כלל נמנע מלראות סרט צרפתי עם כתוביות. לפיכך, הוא מוסיף, "אני לא מוחה על העובדה שהתסריטים שלי מתגלגלים שוב ושוב לידיים אחרות, אבל אני בוודאי לא רווה מכך נחת. כמעט כל הגרסאות האמריקאיות לסרטיי הסבו לי מבוכה, הוא קובע."

איך אתה מסביר את זה?

"בעיני המפיקים האמריקאים, התסריטאי המקורי הוא משהו שרצוי להיפטר ממנו כמה שיותר מהר." מאז ראשית שנות השמונים, הוליווד ממשיכה לחטוף את הזכויות לסרטיו. אבל על פי דבריו של וובר, הוא נשאר מחוץ לעבודת ההפקה. "מדי פעם יצא לי לזרוק הצעה לאיזה מפיקו, אך בכל פעם קיבלתי אותה תשובה: מיסייה וובר, מה שהצעת יפה מאד אבל זה לא אמריקאי."



שהן לא מובילות לשום מקום. הבנתי שקודם כל צריך לשרטט במדויק את המבנה של התסריט שלך, ורק לאחר מכן לחזור אחורה ולהתחיל לפתח את הסצנות. מי שעושה אחרת מבזבז זמן ואנרגיה.”

כשאתה סוקר את כל התסריטים שלך, האם אתה מוצא בהם מכה משותפת?
”אני חושב שרובם עוסקים במפגש בין דמויות מנוגדות, שהיכוך ביניהן יוצר פיצוץ. אדם שמתנהל בסדר מופתי ואדם שחי בכאוס מוחלט. אדם שנמנע מכל מגע אנושי ואדם שמתקרצץ על כל מי שנקרה בדרכו. אני גם סבור שבמהתלות שלי יש תמיד היבט קודר: גיבורי הקומדיה הם לעיתים אנשים בודדים שיש בהם גם כאב, מעבר לצחוק שהם מעלים.”



אבל כאן מניחים לי לנפשי. כתיבה דורשת המון ריכוז: בצעירותי הייתי מתקתק את העבודה במהירות, אבל כמו כל אחד, גם אני התחלתי להקשות על עצמי עם הזמן, שהרי כפי שהאמריקאים אומרים: 'כתיבה היא שכתוב'. כך בדיוק נראה סדר היום שלי: אני כותב משהו, מקריא אותו לאשתי בקול רם ומיד משכתב. אני ממליץ לכל תסריטאי לקרוא בקול את מה שהוציא תחת ידיו ולבחון את התגובות של הסובבים אותו עוד לפני שהוא שולח את התסריט למפיקים. ”

אחת הסיבות שהתסריטים שלך זוכים באופן עקבי לגרסאות בינלאומיות היא שהם מתבססים על סיטואציות מבריקות אך פשוטות, שקל מאד לתרגם לכל שפה. מאיפה מגיעים כל הרעיונות הללו?

”תמיד אהבתי לספר ולשמע סיפורים. בילדותי, אמא שלי, היתה חוזרת מדי יום מהשוק ומדווחת על מעלליה. אבא שלי היה משתעמם עד אין קץ, אבל אני הייתי מביט בה מוקסם וחולם שאוכל יום אחד להתהדר בסיפורים משלי. בניגוד לאמי, את המעשיות שלי לא מצאתי בשוק, וגם לא בשום מקור חיצוני אחר, הן מגיעות מעולמי הפנימי. האמת שאין לי מושג איך בדיוק זה קורה: רעיונות הם אולי הדבר הכי מסתורי בעולם. המוח שלי מחפש כל הזמן מצבים מעניינים, ומדי פעם מוצא אותם. ברגע שאני הוגה את הסיטואציה הבסיסית, כל מה שנותר הוא לחשוב לאן היא יכולה להתפתח.”

העובדה שלרוב אתה גם כותב וגם מביים את הסרטים שלך מקנה לך את הפריבילגיה להחליט אם לחרוג או לא מהטקסט המקורי. מה אתה נוהג לעשות?
”אין אצלי שום מקום לאלתורים. בילי ויילדר אמר לי בזמנו משהו חכם: ביבזת שמונה עשרה שעות על כתיבת דיאלוגים, אז לאף אחד אין זכות לשנות לך אותם. התסריט הוא כמו חיבור של קו בין שתי נקודות, וכל אלתור עלול לקלקל משהו בדרך ולמנוע מהקו הזה להגיע ליעד הסופי שלו. באופן כללי, אני מאמין שתסריטאות מוצלחת מתבססת על תכנון קפדני: בתחילת דרכי הייתי מתיישב לעבודה בלי שום מחשבה מוקדמת ומקווה שהדמויות יובילו אותי. אבל אז גיליתי



בתור כותב קומדיות יהודי, איך יתכן לדעתך שכל-כך הרבה קומיקאים בעולם הם יהודים?

"יש לזה הסבר פשוט. מאז ומעולם רודפים אותנו, כך שאין לנו ברירה אלא לשמור על חוש הומור בריא. זאת הדרך היחידה לשרוד. היהדות היתה ונשארה חלק מרכזי בהוויה שלי: את האוטוביוגרפיה שלי פתחתי במשפט – 'אני בן לאב יהודי'."

איך זה שאתה מתגורר זמן רב כל כך בארצות הברית וממשיך לכתוב להמונים בצרפת? לא איבדת קשר?

"גם אם הייתי יושב כל יום בבית קפה פריזאי, לא הייתי מנסה לכתוב בסגנון עדכני. זה פאתטי. האופנות מתחלפות כל הזמן וממילא אין לך סיכוי לעקוב אחריהן. הסלנג של היום יהיה אנכרוניסטי מחר בבוקר. לפיכך, השיטה הכי טובה היא להיצמד לשפה הבסיסית והתקנית ביותר. מכל העצות שאני מעניק לתסריטאים מתחילים, זה בסופו של דבר הטיפ החשוב ביותר."

מתוך ראיון עם פרנסיס וובר שערך אבר שביט עיתון העיר, 2009.



מיהו פרנסואה פיניון?

פרנסואה פיניון הוא דמות בידיונית שעושה עין רעה לכל מי שנמצא בקרבתה, אבל עבור האיש שהמציא אותה, פרנסיס וובר, שמה הפך מילה נרדפת להצלחה במשך כמעט ארבעים שנה. פרנסואה פיניון הוא מעין קמע עבור וובר, המביא הצלחות קופתיות בזו אחר זו.

מה מענין בפרנסואה פיניון?

פרנסיס וובר מסביר:

"הדמות הזאת נוגעת לי מאד כי אני אוהב את האלמוני שבהמון. אני אוהב את אותם אנשים ששום פיה טובה לא נתנה להם כלום מעולם. אין בהם קסם מובהק אך הם מצליחים לשרוד בכל זאת, והם נוגעים ללב דווקא משום שהמאבק שלהם מתנהל בצל. אני אוהב אותם, את האנשים הקטנים האלה כי כשהם עוברים לצד המואר של הרחוב, כשהשמש נוגעת בהם, הם מתגלים בכל גדולתם".
הדמות בגלגוליה השונים, מותאמת תמיד לרוח התקופה:
שנות השבעים: פרנסואה פיניון הופיע לראשונה בסרט "הנודניק".
מאפיינים עיקריים: דכאוני ונוירוטי.

שנות השמונים: הפעם מופיע פרנסואה פיניון כמובטל בסרט "שלושת הגנובים".
1998: הפעם הוא חיית-שעשוע של המעמד הבורגני ב"ארוחה עם אידיוט" או כפי שנקרא הסרט בארץ "אידיוט מושלם".
2001: פרנסואה פיניון פקיד קטן שמוכן לשקר בנוגע לכל דבר כדי לשמור על הג'וב שלו בסרט "לצאת מהארון".

2006: בסרט "מאהב בהשאלה" מגלם את פרנסואה פיניון השחקן הצרפתי גד אלמליח, קומיקאי יהודי יליד מרוקו, ובכך נפתח התפקיד לראשונה ל"בני מיעוטים" שהחלו לתפוס מקום נכבד בחברה הצרפתית של ימינו.



יוסף אל-דרור נוסח עברי

בין תרגומיו: מחכים לגודו מאת סמואל בקט, השחף מאת אנטון צ'כוב, אמבטיה מיטה פארק מאת ניל לביט, ארוחה עם אידיט מאת פרנסיס וובר (תיאטרון הבימה), כולם היו בני מאת ארתור מילר (תיאטרון הקאמרי ותיאטרון חיפה), גזע מאת דיוויד מאמט, גלנגרי גלן רוס מאת דיוויד מאמט, סימפטיקו מאת סם שפארד (תיאטרון חיפה), משחק נישואין מאת אדוארד אולבי. (אנסמבל הרצליה), לחנך את ריטה מאת וילי ראסל (תיאטרון בית ליסיו). עיבד את ספרי החייל האמיץ שוויק למחזה, עבור תיאטרון הבימה ותיאטרון חיפה.

מולי שולמן במאי

שחקן, במאי ומתרגם. בוגר הסטודיו של ניסן נתיב, תל-אביב 2000. שיחק בהרכב האימפרוביזציה "למה אלפקה" 2001-2007.

בין תפקידיו: הזכייה הגדולה, יונו והטווס, קומפני, הכל אודות חווה, סוביניר, הכל בגן, רק אתמול נולדה, בין חברים, רומיאו ויוליה, פרק ב', קומדיה סקסית בליל קיץ (שיחק ואף עיבד ותרגם יחד עם ירון ברובינסקי), עפיפונים, בימינו לא יוצאים לדו-קרב, דונה פלור נשואה לשניים, הלוויה חורפית, כלוב העליזים, "04:12" (בנוסף תירגם את המחזה), "הבא אחריי", הדירה של רוזה, דרך השלום (תיאטרון באר שבע). בימיו ותרגום - **מר קולפרט (תיאטרון תמונע, זוכת שני פרסי 'קיפוד הזהב', 2010)**. סקאפן (גודמן) בית ספר למשחק בנהב, 2014, בוא תכיר את אבא. טלוויזיה-זה המצב, הכל הולך (עונה 1+2), בלתי הפיך, המובילים, להתבגר, תראו מי שואל, קופיקו, כדברא עונה 3, שקשוקה. קולנוע - חטאים בבימוי אבי נשר, ג'סטטה בבימוי קובי מחט. לאחרונה בייס בתיאטרון תמונע את הקומדיה "שמזאל".

ניב מנור עיצוב תפאורה

בוגר החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב.

בין עבודותיו: בוגד, דרך השלום (תיאטרון באר שבע). מחוברים לחיים, קרום, שורת המקלה (תיאטרון הקאמרי). קב"ן, גבעת חלפון אינה עונה, מי מפחד מווירגיניה וולף?, התקווה, לבד בברליו, יחסים מסוכנים, עשר דקות מהבית, יהוא, אלוהים מחכה בתחנה, השבעה, לא אשנא (תיאטרון הבימה). נבוקו, טוסקה, אורפיאו ואאורדיצ'ה, מאדאם באטרפליי, החטיפה מההרמון, חליל הקסם, סינדרלה (האופרה הישראלית). רודף העפיפונים, חוות החיות (תיאטרון גשר). אוסלו, הפרדס, אמא שלו, אהבה זה לא הכל, משחקים בחצר האחורית, תפוחים מן המדבר, זוג (תיאטרון בית ליסיו). הקומיקאים, צניחה חופשית (תיאטרון חיפה). פר גינט (אנסמבל עיתים).

אורן דר עיצוב תלבושות

בוגר לימודי צילום ואמנות, סטייליסט ומעצב תלבושות לסרטים, טלוויזיה ופרסומות.

מעבודותיו בתיאטרון: מי מפחד מווירגיניה וולף, דולפינים, תה, האגם המזוהב, סופ"ש עם תום, החולה היהודי, אהבה זה לא הכל, היופי כן קובע, כטוב בעיניכם, האמת, מדליה להארי, אוצר יקר, בית מרקחת שטרן-בלום, שבטים, סיפור ישן-חדש, לחנך את ריטה, עקר בית, האבא, הזוג המוזר - הגרסה הנשית, מר גרין, הירושת (תיאטרון בית ליסיו). יש רופא באולם, של מי החיים האלה, בנות עובדות, הדודה של מנש, כולם היו בני, משהו למות בשבילו, אמנות, גזע (תיאטרון חיפה). החותנות, לרקוד ולעוף, משוגעת, חיזור גורלי, החולה היהודי (תיאטרון הבימה). מהומה רבה על לא דבר, לילה לא שקט, יום במותה של ג'ן, ציפור שחורה, פרק ב', קיזוז, האסיר בקומה ה-14, סשה וניה, סוניה ושפיץ, נשוי במנוסה, מחוברים לחיים, תחושת בטן, פשוט לאהוב (תיאטרון הקאמרי). איך למדתי לנהוג, לא כולל שינה, מהומה רבה, על קצות האצבעות, הרזון ממנוסה כריסטו- על עבודתו זו היה מועמד לפרס התיאטרון על עיצוב התלבושות, רוחות(תיאטרון באר שבע). במנהרה, וורהול (תיאטרון גשר). מעגנון עד ליון, העטלף, שיץ, האדונית והרוכל, חלום ליל קיץ, האיטלקיה באלג'יר (האופרה הישראלית). בין עבודותיו בפרסום: קסטרו, פלאפון, בנק לאומי, אורנג', גוטקס, סופרפארם. בטלוויזיה: על קצות האצבעות, פרומו לאח הגדול ויאפי. בקולנוע: הבודה, וידאו דאנס בת שבע.

אלעד אדר מוזיקה

פסנתרן, מלחין ומפיק מוזיקלי. בוגר האקדמיה למוזיקה בירושלים ובעל תואר שני בהצטיינות במוזיקה, מדיה וטכנולוגיה מאוניברסיטת בר אילן. מרצה באקדמיה למוזיקה בירושלים ומכהן כראש המסלול לביצוע והפקה של בית הספר "רימון". ניגן הלחין והפיק עשרות פרויקטים בארץ ובח"ל.

הלחין מוזיקה להצגות: הסודות, עבדאללה שוורץ, הנאהבים והנעמים (תיאטרון בית ליסיו) | על האש, כבוד אבוד (תיאטרון הקאמרי) | סוביניר, פרק ב', חתונת הדמים, בוא תכיר את אבא, פרפרים הם חופשיים, האפקט, מחיר החיים, כלוב העליזים (תיאטרון באר שבע) | מלחמה, צ'כוב ביאלטה, רוחות, זמן ומשפחת קונווי (סטודיו יורם לוינשטיין) | הרפתקה בטלוויזיה (פסטיבל 'צלילי ילדות') | ניהל מוזיקלית את ההצגות איפיגניה בתיאטרון באר שבע ואלקטרה בתיאטרון הקאמרי. עבד עם אמנים רבים, ביניהם: גדי גוב, יהודית רביץ, יהודה פוליקר, דייוויד ברוזה, שם טוב לוי, שלמה יידוב, יהורם גאון, ירמי קפלן, דנה ברנר.

בין הפקותיו המוסיקליות: האלבומים 'אולארצ'יק סטייל' ו'יום אחד' של אלון אולארצ'יק, האלבום 'מחותרת של איש' של אבי גרייניק, אלבומי הבינלאומי של דוד ד'אור 'Voice of Love'. הלחין והפיק את המחיקה לתוכניות טלוויזיה רבות.

איל דניאל עיצוב תאורה

כלוב העליזים, השיטה (תיאטרון באר-שבע), שקשוקה ושווד הלימונים הגדול, מופע ישראלי (תיאטרון אורנה פורת), מועדון ארוחת הבוקר, הצל (המחלקה החינוכית תיאטרון באר שבע), כטוב בעיניכם, רוחות, 6 מעלות של קירבה, מה באמת קרה, הדרך למטה, שם פרטי, פרימדונה, דוגויל, אלוהי הקטל, האבן, ילדה אסורה, נתפס על חם, DNA, הנאהבים והנעמים (סטודיו למשחק מיסודו של יורם לוינשטיין), שמועות, קיץ אחרון, המתלבט, ערבי שירים (גודמן), האחים גרים (בית צבי), וכשמות הכל יחלוף, ילדה, פסיכו-לוג, נו ציפור לשרוק (צוותא), מופטים - אירוויזיון 2019, כלוב העליזים - המחזמר, HOT VOD YOUNG LIVE, יצא משליטה (YES), קרקס מדראנו, מחול געתון, דמנטה, שלופתא (הבימה 3). המלט (תיאטרון בובות חולון), חלום ליל קיץ, בית המלאכה (תיאטרון הדרך), מחול: בריאה, נרקיס. אסירי הכיבוש (תיאטרון תמונע).

קובי זיסלין עוזר במאי

שחקן ויוצר תיאטרון, יליד בריה"מ. בוגר הסטודיו למשחק ניסן נתיב ירושלים (2014), בימיו והוראת תיאטרון בסמינר הקיבוצים (2020).

בין תפקידיו: הדבר (תיאטרון החאן). אישה בורחת מבשורה, שלוש אחיות (תיאטרון הקאמרי בשיתוף הבימה). רומיאו וג'ולייטה, אנדרטה הפוכה (תיאטרון יפו). גרניקה(מוזיאון ת"א). פינטר קומה 1 (עיריית ת"א). מחכים לגודו (הסימטה). בקולנוע: המשלחת, תלויה על בלימה (שם זמני). בטלוויזיה: בני אור (יס). קמפיין נגד אלימות במשפחה.

ע. במאי בהפקות: צניחה חופשית, מאחורי העיניים (תיאטרון חיפה), הדבר (תיאטרון החאן).

יוצרי ההצגה משמאל לימין: אורן דר, איציק קריספין (מנהל ההצגה), ניב מנור, מולי שולמן, איל דניאל, יוסף אל-דרור, אלעד אדר, קובי זיסלין (עוזר במאי)



אמיר קריאף פייר ברושאן

בוגר בית הספר הגבוה לאמנויות הבמה "בית צבי".

בין תפקידיו: מרחב מוגן, אותלו, המלט, רומיאו ויוליה, ציד המכשפות, גן ריקי, אירמה לה דוס, אימפרו (תיאטרון חיפה) | עשו עליך סרט, אלטלנה (בית ליסיון) | עוז לי גוז'לי, הצמח של אבא, דמוקרטיה, המלט, יתוש בראש, היה או לא היה (הקאמרי). הרזון ממנוטה כריסטו, החולה המדומה, בוגד, הכל אודות חוה, גלילאו, נורה, פרח השכונות, איפיגניה, הגיבן מנוטרדאם, רוחות, רומיאו ויוליה, פרק ב', גרין מייל, קומדיה סקסית בליל קיץ, הורים אימים, אם נדע לאהוב, בוא תכיר את אבא, הלוויה חורפית, האפקט, כלוב העלזים, הפקר, זורבה היווני, דרך השלום (תיאטרון באר-שבע) | בעל אידיאלי, הבורגנים, המיזנטרופ, שדים ורוחות, הנס של אנטוניוס, ערב שירי ז'ק ברל (תיאטרון הספריה) | כטוב בעיניכם (המדיטק בשת"פ בית ליסיון) | פרוביזורי, מנגינות מזרות (פרינג') | בוא לא נדבר על זה (צוותא) | קריין בחסיונות של הזכינית 'קשת' ובפרסומות רדיו וטלוויזיה. צלם ועורך וידאו.



נעה בירון קריסטין

בוגרת הסטודיו למשחק ניסן נתיב, תל-אביב. שחקנית תיאטרון, קולנוע וטלוויזיה, במאית ועורכת וידאו.

בין עבודותיה בתיאטרון: חבלי משיח (תיאטרון באר שבע), המקרה המוזר של הכלב, אהבת מוות, הירשת (תיאטרון בית ליסיון) שרופים (תיאטרון ערבי עברי), הבחורים בדלת ממול (תיאטרון חיפה), שרה גיבורת ניל"י. זוכת פרס השחקנית הטובה ביותר על משחקה בסרט הקולנוע מונטנה (2018) בפסטיבל הסרטים הבינלאומי בחיפה וכן זוכת פרס השחקנית הטובה ביותר ע"ש רונית אלקבץ בפסטיבל הסרטים במונטריאול. זוכת 2 פרסי אסיטג' לתיאטרון ילדים ונוער ומועמדת לפרס השחקנית המבטיחה בטקס פרסי התיאטרון.



אבי דנגור פונסואה פיניון

שחקן ויוצר, בוגר בית הספר לתיאטרון חזותי בירושלים 2007.

שיחק ויצר בהרכב אנסמבל מייקל את ההצגה מייקל (2021-2007). משחק במחזמר הסוף. בטלוויזיה יצר ושיחק בסדרה מייקל (עונה 1+2). יצר ושיחק באבי הזמר מארח, החיים של אבי הזמר, שיחק בזנוזרי, נופלות על הרגליים, מטומטמת, יוקי ואני, על הספקטרום, הכל תום, לבד בבית. בקולנוע- פלאות, ארבע על ארבע, דרייבר, עולה לראש.



אסף דגני פרוף' סורבייה

בוגר החוג לתיאטרון של אוניברסיטת ת"א. תלמיד לפיתוח קול של פרוף' חנה הכהן. שיחק בלמעלה מ-40 הפקות ילדים, נוער ומבוגרים בתיאטראות שונים,

ביניהם: תיאטרון אורנה פורת (זרעים של אמת, עכבר העיר ועכבר השדה), תיאטרון המדיטק (איפה הים, חנן הגנן, לאסי), תיאטרון גושן. חבר בקבוצת רות קנר (הוא הולך בשדות, נוטות החסד).



נעמי לבוב מרלן

בוגרת הסטודיו של ניסן נתיב, תל אביב 2011.

בין תפקידיה בתיאטרון: שבעה, האורחת (תיאטרון בית ליסיון). מחר מלחמה (צוותא). טרורזים, פציעות קטנות (תיאטרון גשר). הדייר חיימוביץ (תיאטרון תמונט), משחק מסוכן (תיאטרון הנפש). הברוזון המכוער (תיאטרון ארנה פורת). מאלתרת בהרכבי אימפרוביזציה: פרוביזורי, פלפלים, קומיקזה. בקולנוע: דר' פומרנץ, יונה, גבולות, ארבע על ארבע. בטלוויזיה: הכל הולך, מטומטמת, אבודים בריבוע, על הספקטרום, שבס, מחנה אבא, מותק בול באמצע, ילדים ביער, עד כאן 2020. זוכת פרס השחקנית מטעם האקדמיה לטלוויזיה, זוכת פרס השחקנית ב-Monte Carlo International Film Festival.

יעל טל מרלן

שחקנית תיאטרון, טלוויזיה, קולנוע ומדבבת. בוגרת התיכון לאמנויות על שם תלמה ילון. בוגרת הסטודיו למשחק מייסודו של יורם לוינשטיין

בין תפקידיה בתיאטרון: בית ספר לנשים (בשיתוף חיפה + מועמדות לשחקנית המבטיחה בפרסי התיאטרון) שיגעון באופרה (בשיתוף חיפה), המלט, הפושעים החדשים, גם הוא באצילים (תיאטרון קאמרי). הזוג המזרח, הגלולה (תיאטרון בית ליסיון). פרינג' ובידור: נס ציונה (תמונט), הגלגול הזה (צוותא), הגדוד העברי. מגן דוד דרום, שבאבניקים, שישו ושימחן, בצפר, אלישע, טלוויזיה: בנות הזהב, קולנוע: למלא את החלל, ואז היא הגיעה.

רון ביטרמן ז'וסט לבלאן

בוגר סמינר הקיבוצים מחזור 2004.

בין תפקידיו: איזבלה, קומדיה של טעויות, המשרד, פיאף, הרזון ממנוטה קריסטו, קן הקוקיה, הכול אודות חוה, מהומה רבה על לא דבר, טירונות בלוז, הגיבן מנוטרדאם, שחק אותה סם, רומיאו ויוליה, הרולד ומוד, עפיפונים, בימינו לא יוצאים לדו קרב, ימים בגן עדן, השיטה, הבא אחריו, הדירה של רוזה, נופים קסומים, אניה, פצפונות ואנטון (תיאטרון באר שבע). המדריך לחיים הטובים (תיאטרון הבימה). גיבורים בעל כורחם (תיאטרון אורנה פורת). ארץ התווים (תיאטרון חיפה). מסביב לעולם בשמונים יום (תיאטרון השעה). בטלוויזיה: החממה, חטופים 2. בקולנוע: אלוהי הפסנתר.

מחזהו הקצר "סודות ושקרים 10" עלה בפסטיבל תיאטרון קצר 2021.



יואב הייט לוסיין שבאל

בוגר הסטודיו למשחק ניסן נתיב תל אביב 1993.

בין תפקידיו: איפגניה באאוליס (תיאטרון באר שבע). פימה, אברם, איש ואישה אחת, דצמבר, המתאבד, שלוש אחיות, עירם של האנשים הקטנים, ירמה, ים-יבשה-ים (אנסמבל הרצליה). קפה ערבה (תיאטרון בית ליסיון). מילאנו (תיאטרון הקאמרי). מריוס (תיאטרון הבימה). רוח ים, בריאת העולם ועסקים אחרים, לילה בקניון, בית הקפה של ירח אוגוסט, בני ערובה, המיליונרית מנאפולי, הברבור (תיאטרון חיפה). הימאליה (פסטיבל עכו). הקרקס של מקס (תיאטרונטו). מסיבת יום הולדת (אנסמבל עתים) אי-שם, בסימן הלוטוס (אנסמבל פספורט). בטלוויזיה: הנערים, רק להיות, אוטונומיות, כיפת ברזל, הצורך, שטיסל, חצויה, דאוס, משמורת, מתי נתנשק, אולי הפעם, חיי כלב, לתפוס את השמיים, טלנובלה בע"מ, הפוך. בקולנוע: משהו יאהב מישהו, הכל מתחיל בים, תהילים, איזה מקום נפלא, המסע הארוך, שחקנים.



חברי אגודת הידידים לשנת 2021-22

יו"ר אגודת הידידים גב' עליזה מנור

מייסדים

אדמה מכתשים
לוי אריה- הקהילה היהודית של מונטריאול - FEDERATION CJA
לוצאטו אתי וכפיר - לוצאטו את לוצאטו בע"מ
מתן שירותי בריאות בע"מ - רינה רמות
עליזה מנור- ע.ע מנור ייזום, שיווק וניהול בע"מ

ידידים לפי סדר א-ב' אברהם עדי ואליזבט, אביסרור אלי וג'ורג'ט -

אביסרור משה ובניו בע"מ, אביסרור גלית וג'קי - אביסרור משה ובניו, אופק ורד וזיו, איתני רונית ואלדד, אליה רחל ומקס, אלימלך כוכי ומאיר- אחים אלימלך בע"מ, אלתר אמנון ועדנה, אמויאל קובי ומיטל - קרן תעשיות, בדש ארז - ב.ב אפיק, בלהה אדם, בן דוד חביב - אפיק מדיה בע"מ, בן כנען סימה וישראל, בן סימון רינה ואלי, ד"ר ברנר הלל ודורה, גז דניאלה ויוסי, גרינבאום אירית ואשר, דורון מוטי וחני, חיים עמירה ונתן, חמו שי - עבודות בניה בע"מ, כהן אביב ויוליה, כהן מיכל ושלמה, כחלון סימה ויעקב, ליליאן עידו ואסתר, ליפשיץ איריס ועופר, מזור איתי ולירון, מיטלר אורית ואורי, מייסלוס מקס ורוסיטה, מימון אלכסנדרה ואבנר, עו"ד סימונה גולדמן ואריה מימון, מימון ניב ודורין - פאזל יזמות בע"מ, בן שמואל יצחק, מרש אדריכלים בע"מ - מרש עליזה ורמי, נגב מינרלים בע"מ - רזין אלון וניצה, עפרה חן, נגר מיטל ורן, נגר אבלין וגבי - פארק הרכב גבי, סופרו מירב ויובל, עמרני עמליה ומנחם, פוגל אירית ומוטי, פרחי שוקולד צמיגי ליבוביץ - אידל מיקי ושרון, צבי תקשורת והוצאה לאור בע"מ - אלוש צביקה וחגית, קארס נורית וסיוון, רזנבלט אמיר, רוט אנה ואורי, ד"ר ריביצקי גרגורי, רייך יוסי ומרגיט בוגן- בית מרקחת הנגב, שדה טל, שוורץ גישרה, שוורץ יוסי - 010 יזמות בע"מ, שופן יהודית - כימקונטקט ישראל בע"מ, שטרן שי ורית - חזון סי בע"מ, בני דרורה ושמואל שלום, פרופ' דורית ואלון תבור, תבליני מימון - מימון אברהם ואתי

שחקני התיאטרון לעונה 2021-22 לפי סדר א-ב'

עמית אולמן, אפרת ארנון, רון ביטרמן, אימרי ביטון, נעה בירון, אורי בלופר, אלון בראל*, נועם ברמט*, אמיר גולדמן, תמיר גינזבורג, מוטי גלעדי, קרלוס גרזוזי, תום גרציאני, אסף דגני, אבי דנגור, יואב הייט, שרה וינו-אלעד, אביב ונטורה*, אסף זגה*, אילן זכרוב, איתי חביב**, לוטם חכמון*, יעל טל, אורן כהן*, ויקי כהן*, שמעון כהן, נגה כץ, הילה לב-ארי, נעמי לבוב, דינה לימון, אורה מאירסון, זוהר מידן*, רבקה מיכאלי, דינאל מנוחין*, אלון נוימן, שיר סיגיי*, רפאל עבאס, אדוה עדני, אילי עלמני, גבי עמרני, אבי פניני, עמית פרטוק*, אודי פרסי, איתי צ'מה*, דניאל קדוש*, יריב קוק, נבו קמחי, אמיר קריאף, עמית רהב, טל רוג'צוב*, סנדרה שדה, מולי שולמן, אדיר שטיבלמן*, שרון שטרק, דני רועי שפירא*, טלי שרון, ליאב תורג'מן**

*בוגרי גודמן, בית הספר למשחק בנגב
** תלמידי גודמן

האנשים מאחורי הקלעים

<p>מנכ"ל שמוליק יפרח סמנכ"ל כספים ואדמיניסטרטיבה עודד יצקן מנהלת אמנותית שיר גולדברג מנהל ייצור יואב מהרבני ע. אישית למנכ"ל דנה קוניו מנהלת לשכת מנכ"ל נתקוה סקוי ע. אישי למנהלת אמנותית רום רזניק חברי הוועדה האמנותית רותי טון שחר פנקס רום רזניק יועצת וקשרי חוץ רותי טון חשבת רו"ח עיריית שטופמאכר מנהלת חשבונות אירית שרור חשבות שכר הנהלת חשבונות אילנית דחליקה מנהלת שיווק ענת ברקוביץ מנהלת מכירותאזור דרום אושרה דנן מנהלת מכירות חוץ ולוח רונית קריספין מנהל דיגיטל מיכאל קושניר מנהלת פרסום והפקות אירועים שני אמור מנהלת מחלקת מכירות ושירות לקוחות אילנית וקנין-בקר</p>	<p>אחריות משמרת ורכזת הדרכה חגית שלי מכירות מנויים ורד דהן מעייין בונייה שיר בטאשוילי תמי חיימטוב הודיה כהן שי מליאס עדן נגאוקר נטלי נווה פרץ אורלי קדוש שרון קיים נטלי רפאלוב שירות לקוחות עמית אפרת מאי בן עזרי רוני גולדשטיין רגינה דנוב הודיה וולפוביץ ענבר יעקב אלנרה מילקוב רכזת בקרת מינויים יעפת חיללי דוברות ויחסי ציבור בת כהן יחסי ציבור מנהלת מחלקת חינוכית שלי ליכט רכזת תכניות יזמות הילה שמואל רכזת אדמיניסטרציה מחלקת חינוכית מזל אבר רכזות חוגים שני בר מנהל טכני מחלקת סאונד ומולטימדיה אופיר ספיר מנהל הצגה שלמה לסרי איציק קריספין</p>	<p>מעצבת ומנהלת מחלקת תלבושות ואביזרים גילי כוכבי מחלקת תלבושות ואביזרים עירית פלדמן מנהל מחלקת תאורה מנהלי במה אלי יורם מוטי ברהום חנוך אברהם צוות במה תומר אברהם אריה לוצאטו יהודה מליסה אלעד רחמים ארבל פורסטר קובי צמח אחריות מלבישות לריטה מיגרוב מלבישות יהודית אלקיים שנית ביטון אביבית מלכה מחלקת סאונד ומולטימדיה יעקב אבודרהם אנדריי לומנובסקי ארטיום קולסניקוב ניר רובין תאורה רותם אברים אבי זוהר אלירן צדיק גבי פרידריך</p>	<p>הנהלה ציבורית יו"ר פרופ' אייל שיינר קרן אוזן זיו אופק אבי אטיאס ד"ר אנגלרט מאיר פיני בדש נעמי בלומנטל אלי בן סימון ראובן בן סימון דניאלה גז אשר גרינבאום ד"ר אהוד דוידסון פרופ' צבי הכהן אפרת זיו-אספיס עמירה חיים עפרה חן אהרון ידליו דוד יוסוב סימה כחלון גילה לוי עופר ליפשיץ עליזה מנור פרופ' ג'ורג' מרקוביץ עו"ד מאיר סהר אריה קליינמן אמיר רזנבלט ד"ר שלומי קודש יוסי רייך גלית שבטי ממונה בטיחות פוזנר בטיחות ייעוץ משפטי עו"ד רמה לשם עו"ד אהוד ערב משרד רו"ח חדד ושות' מבקר פנים רו"ח אריק קטורזה רופא התיאטרון ד"ר מיקי (מייקל) גידון</p>
--	---	---	--

להצגה ארוחה עם אידינו



מנהל ייצור, הפקות ותפעול יואב מהרבני מנהל טכני אופיר ספיר
מנהל הצגה איציק קריספין עוזר במאי קובי זיסליון מנהל במה יורם אלי
תפעול תאורה שמוליק מור, רותם אברים תפעול סאונד אנדריי לומנובסקי
רקוויזיטים ארבל פורסטר מלבישה לריטה מיגרוב
בניית תפאורה סדנת תיאטרון עריכת תכניה והגהה לשונית רותי טון
צילום נדב יהלומי, מעייין קאופמן
אריזה גרפית גיא יעקב ישראלי. 052-6164211



תיאטרון באר שבע נתמך ע"י עיריית באר שבע ומשרד התרבות והספורט



שותפים

LE DINER DES CONS

A play by **Francis Veber**

Hebrew version **Yosef El-Dror**
Director **Muli Shulman**

Set Designer **Niv Manor**
Costume Designer **Oren dar**
Music **Elad Adar**
Lighting Design **Eyal Daniel**
Assistant Director **Kobi Zislin**

Photography **Maayan Kaufman**



The wealthy editor Pierre Brouchant and his friends have a competition: every week, each one of them invites the **dumbest guy** he can find for a dinner in order to make fun of him.

Later, after the guest leaves, the group of friends elects the more stupid guest. This evening, Pierre invites François Pignon, a man that works in the Internal Revenue Service and makes "maquettes" to forget his beloved wife, who had run away with a friend of him. Pierre thinks his "idiot" François, will surely still the show, but clumsy and stupid François makes things go unexpectedly wrong...



Opening: May 26, 2022 Beer Sheva Theatre

Duration: **1 hour 35 minutes** with no interval



תיאטרון באר-שבע

זוכה "אות בן-גוריון"
לשנת תשפ"ב, אוקטובר 2021,
מטעם אוניברסיטת בן-גוריון בנגב



שומרים על קשר:

b7ttheater @

f תיאטרון באר שבע

www.b7t.co.il

*2690 ☎

📍 שדרות רגר 41, המשכן לאמנויות הבמה באר-שבע